

Szczecin dnia 14.11.2008 r.

Urząd Miasta Szczecin	
Biuro ds. Zamówień Publicznych	
SEKRETARIAT	
Dnia	14 -11- 2008
Wpłynęło	
L. dz.	

Zamawiający:

Gmina Miasto Szczecin
Pl. Armii Krajowej 1
70-456 Szczecin
(pok. nr 397)

Protestujący:

Link Edukacja Tomasz Matejuk
ul. Żółkiewskiego 5/5
70-345 Szczecin
faks 091-4847477

Nr sprawy BZP/70/08

Protest

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z zakresu języka angielskiego i niemieckiego na rzecz Urzędu Miasta Szczecin ”**

Niniejszym, Wykonawca w osobie firmy Link Edukacja Tomasz Matejuk. składa, na podstawie art. 180 ust. 3 pkt 1 w związku z art. 179 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (Dz. U. 2006 r. Nr 164 poz. 1163 z późn. zm.) (zwaną dalej PZP) protest na treść ogłoszenia oraz postanowienia specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

Przedmiotowe ogłoszenie oraz specyfikacja istotnych warunków zamówienia zawierają zapisy naruszające w sposób rażący następujące przepisy ustawy PZP: art. 7 ust. 1, art. 22 ust. 2, art. 25 ust. 1 i 2 PZP.

W związku z powyższymi zapisami, żądam:

1. Zmiany treści SIWZ na podstawie art. 38 ust. 4 PZP, poprzez usunięcie zapisu w rozdziale V SIWZ w pkt. 1 ppkt. 5 lit. b:
[...] „na rzecz podmiotów należących do administracji publicznej w Polsce lub na terenie Unii Europejskiej” [...] i zastąpienie go zapisem o bardziej ogólnym charakterze;
2. Zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu w sposób analogiczny do przedstawionego w pkt. 1;
3. Ewentualnie, o ile Zamawiający uzna, iż zmiana jest niedopuszczalna, unieważnienia postępowania.
4. Protestujący wnosząc protest w dniu 14/11/2008 dotrzymał termin na złożenie protestu wynoszący 7 dni od daty zamieszczenia SIWZ na swojej stronie internetowej, co nastąpiło 07/11/2008 roku.
5. **Protestujący posiada interes prawny w złożeniu niniejszego protestu, gdyż mógłby się ubiegać o udzielenie zamówienia lub złożyć ofertę korzystniejszą dla Zamawiającego, gdyby treść SIWZ nie była sprzeczna z prawem.**

UZASADNIENIE:

Zamawiający, poprzez zawarcie w ogłoszeniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia zapisu o konieczności wykazania się przez wykonawców wykonaniem co najmniej 2 podobnych prac objętych przedmiotem zamówienia, przy ograniczeniu, iż za prace podobne uzna świadczenie usług translatorskich na rzecz podmiotów, należących do administracji publicznej w Polsce lub na terenie Unii Europejskiej, dopuścił się rażącego naruszenia wskazanych powyżej przepisów ustawy PZP, poprzez nieuzasadnione ograniczenie

kręgu podmiotów mogących ubiegać się o zamówienie do podmiotów, które wcześniej wykonywały usługi translatorskie na rzecz podmiotów należących do administracji publicznej w Polsce lub na terenie Unii Europejskiej.

Zamawiający, ogłaszając postępowanie przetargowe określa warunki udziału w postępowaniu. Prawo do określenia warunków udziału w postępowaniu nie jest jednak nieograniczone. Warunki muszą być adekwatne do przedmiotu zamówienia. Zgodnie z treścią art. 22 ust. 2 PZP, Zamawiający nie może określić warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia w sposób, który mógłby ograniczyć uczciwą konkurencję. Podsumowując, Zamawiający zastosował niedozwolone, subiektywne oraz selektywne warunki w przetargu. Obowiązkiem Zamawiającego jest dostosowanie warunków podmiotowych do realnej sytuacji na rynku potencjalnych wykonawców. Wyżej wskazane warunki w SIWZ są niewłaściwe i niedopuszczalne, ponieważ nadmiernie ograniczają konkurencję. Zamawiający postawił zbyt wysokie warunki, które utrudniają dostęp do rynku.

Zamawiający w ogłoszeniu oraz w SIWZ zawarł wymóg, aby wykonawcy, którzy będą ubiegać się o zamówienie, dysponowali min. 6 osobami posiadającymi wykształcenie wyższe oraz minimum 3 letni staż pracy w zawodzie tłumacza, w tym minimum 2 tłumacze przysięgłych, 1 native speaker, który dokona korekty językowej tłumaczeń pisemnych na język obcy z zachowaniem wymaganego terminu wykonania usługi oraz 2 tłumacze prowadzących tłumaczenia symultaniczne. Warunek ten, zdaniem Wykonawcy, w połączeniu z wykazaniem, iż wykonawca wykonał w okresie ostatnich trzech lat minimum 2 prace podobne do objętych przedmiotem zamówienia, o wartości min. 30 000 PLN brutto jest wystarczający dla wykazania, iż dysponuje on niezbędną wiedzą, doświadczeniem oraz potencjałem technicznym, a także osobami zdolnymi do wykonania zamówienia. Dodatkowy warunek, aby usługi te były wykonywane na rzecz podmiotów należących do administracji publicznej w Polsce lub na terenie Unii Europejskiej w sposób rażąco narusza art. 7 ust. 1 ustawy PZP. Wykonawca mógł wcześniej wykonywać podobne usługi na rzecz innych podmiotów, np. szkół wyższych, przedsiębiorstw sektora prywatnego, ambasad innych krajów niż należących do UE itp., co w żaden sposób nie powinno go dyskryminować na rynku usług translatorskich. Usługi translatorskie są identyczne niezależnie od podmiotu, na rzecz którego się je wykonuje.

Wyrok Sądu Okręgowego w Lublinie z dnia 9/11/2005 roku (sygn. akt II Ca587/05 niepublikowany) wprost stwierdza, że: „Zakazane jest formułowanie warunków postępowania uniemożliwiających swobodny dostęp do udziału w postępowaniu w celu złożenia oferty. Oznacza to konieczność eliminacji z opisu przedmiotu zamówienia wszelkich sformułowań, które mogłyby wskazywać na konkretnego wykonawcę bądź też, które eliminowałyby konkretnych wykonawców uniemożliwiając im złożenie oferty lub powodując sytuację, w której jeden z zainteresowanych wykonawców byłby bardziej uprzywilejowany od pozostałych.

W przypadku nieuwzględnienia naszego protestu, informujemy, iż wniesiemy odwołanie do Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych, celem ochrony naszych praw.

Z poważaniem

LINK EDUKACJA

Tomasz Matejuk
ul. Daszka 20, 20-030 Lublin, Poczta 17-000 55
REGON 141331711, NIP 521-024-39-85

Tomasz Matejuk

D Y R E K T O R
LINK EDUKACJA

Tomasz Matejuk